

SECȚIUNEA I – INSTRUCȚIUNI CĂTRE OFERTANȚI

Numele și adresa autorității contractante:	Asociația pentru Dezvoltare Rurală Satu Mare Adresa: Județul Satu Mare, municipiul Carei, Strada plugarilor, nr.7
Persoana de contact:	KOVACS SZABOLCS ISTVÁN e-mail: adrs.szve@gmail.com tel.: 0733-926673
Denumirea achiziției:	SERVICII DE INTERPRETARIAT DIN ȘI ÎN LIMBA UCRAINEANĂ ȘI ROMÂNĂ

În depunerea unei oferte, ofertantul acceptă integral și fără restricții condițiile speciale și generale care guvernează această procedură de achiziție. Ofertanții trebuie să examineze cu atenție și să respecte toate instrucțiunile, formularele, dispozițiile contractuale și specificațiile cuprinse în acest dosar de ofertă. Nerespectarea ofertei care conține toate informațiile și documentațiile necesare în termenul limită va conduce la respingerea ofertei.

Aceste instrucțiuni stabilesc regulile de depunere, selecție și implementare a contractelor finanțate în cadrul prezentei cereri de ofertă.

1. INFORMAȚII PRIVIND DEPUNEREA OFERTELOR

Obiectul contractului: Obiectul acestei achiziții este achiziția de servicii interpretariat din și în limba ucraineană și română în cadrul proiectului HUSKROUA/23/S/2.2/004, Cod CPV 79540000-1 Serviciide interpretariat (Rev.2);, așa cum este indicat în informațiile tehnice de la punctul 2 din această secțiune.

Termenul limită de depunere a ofertelor:

Termenul limită de depunere a ofertelor este 07.04.2025, până la ora 16:00, ora locală. Orice ofertă primită după acest termen va fi automat respinsă.

Adresa și mijloacele de depunere a ofertelor:

Ofertanții își vor depune ofertele folosind formularul standard de depunere disponibil în Secțiunea 3 a prezentului dosar de achiziție. Oferta va fi depusă în 1 (un) original. În cazul trimerii prin e-mail, ofertantul poate furniza un original scanat. Orice ofertă care nu utilizează formularul prescris va fi respinsă de autoritatea contractantă.

În cazul livrării prin poștă sau curier, ofertele vor fi depuse în două plicuri separate:

- plicul unu pentru documentele privind criteriile de eligibilitate și oferta tehnică
- plicul doi pentru informațiile financiare.

Un plic care include ambele plicuri va conține următoarele informații în partea externă:

Numele și adresa autorității contractante, Persoana de contact, Titlul ofertei Numărul de referință, Numele și adresa ofertantului

În cazul livrării prin e-mail, mesajul va indica în mod clar: Titlul ofertei (CONTRACTUL DE SERVICII DE INTERPRETARIAT DIN ȘI ÎN LIMBA UCRAINEANĂ ȘI ROMÂNĂ ÎN PROIECTUL HUSKROUA/23/S/2.2/004), Numele și adresa ofertantului.

Formularul de depunere a ofertei și orice documentație justificativă vor fi furnizate ca atașament la e-mail.

2. INFORMATII TEHNICE

Ofertanții sunt obligați să furnizeze servicii conform indicațiilor de mai jos. În oferta tehnică, ofertanții vor indica mai multe detalii despre servicii, făcând referire la tabelul de mai jos.

Nr. crt.	Denumire bun	Descriere caracteristici	Perioadă de livrare propusă	Servicii furnizate
1.	Servicii interpretariat din și în limba ucraineană și română în cadrul proiectului HUSKROUA/23/S/2.2/004,Cod CPV 79540000-1 Serviciide interpretariat (Rev.2)	Servicii de interpretariat din și în limba ucraineană și română pentru un număr de 10 evenimente a câte 8 ore de interpretariat pe eveniment, după cum urmează: - Targul de Paste – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul de Primăvară – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul Weekendul Familiei – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul Patium – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul Satul Mic în Satu Mare – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Târgul de Crăciun Mare – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Concursul culinar și Festivalul Vinului - 1 zi x 8 ore de interpretariat - Workshop de meșteșuguri tradiționale - 1 zi x 8 ore de interpretariat Conferința de lansare proiect - 1 zi x 8 ore de interpretariat - Conferința de finalizare proiect - 1 zi x 8 ore de interpretariat	10 luni	Servicii de interpretariat din și în limba ucraineană și română pentru un număr de 10 evenimente a câte 8 ore de interpretariat pe eveniment, după cum urmează: - Targul de Paste – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul de Primăvară – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul Weekendul Familiei – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul Patium – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Targul Satul Mic în Satu Mare – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Târgul de Crăciun Mare – 1 zi x 8 ore de interpretariat - Concursul culinar și Festivalul Vinului - 1 zi x 8 ore de interpretariat - Workshop de meșteșuguri tradiționale - 1 zi x 8 ore de interpretariat Conferința de lansare proiect - 1 zi x 8 ore de interpretariat - Conferința de finalizare proiect - 1 zi x 8 ore de interpretariat

INFORMAȚII DESPRE PROIECT:

Asociația pentru Dezvoltarea Rurală Sătmăreană implementează în perioada 15.01.2025 – 14.01.2026 proiectul cu titlul "Cross-border support of common Romanian-Ukrainian traditions and crafts from Satu Mare county and Zakarpattya region" / "Sprijin transfrontalier al tradițiilor și meșteșugurilor comune româno-ucrainene din județul Satu Mare și regiunea Zakarpattya" cod HUSKROUA/23/S/2.2/004. Proiectul este co-finanțat de Uniunea Europeană prin Programul Interreg VI-A Next Ungaria-Slovacia-România-Ucraina 2021-2027, Prioritatea 2 – O regiune de frontieră sănătoasă și atractivă, Obiectivul 2.2: Cultura. Proiectul este implementat în parteneriat cu Fundația de Caritate Județeană Transcarpatică „Pro Agricultură Karpatika” din Ucraina.

Obiectivul principal al proiectului este dezvoltarea bunurilor și patrimoniului cultural comun prin crearea unei rețele de sprijin a tradițiilor și meșteșugurilor comune româno-ucrainene din județul Satu Mare și Regiunea Zakarpattya.

Obiectivele specifice ale proiectului:

1. Îmbunătățirea accesului la patrimoniul cultural tradițional al regiunii comune Satu Mare și Zakarpattya prin organizarea a 6 târguri comune de meșteșuguri tradiționale și un Concurs culinar tradițional și Festivalul vinului.
2. Reînvierea moștenirii culturale tradiționale comune prin creșterea gradului de conștientizare a populației locale cu privire la meșteșugurile tradiționale comune și la bucătăria tradițională comună prin organizarea a 24 de ateliere culinare și meșteșuguri tradiționale comune.
3. Dezvoltarea conștientizării tradiției culturale comune a generațiilor viitoare prin educarea elevilor cu privire la apicultura tradițională comună în regiunea Satu Mare și Zakarpattya.

Rezultatele așteptate ale proiectului:

1. Crearea unei rețele de sprijin a tradițiilor și meșteșugurilor comune româno-ucrainene din județul Satu Mare și din regiunea Zakarpattya.
2. Șase târguri comune de meșteșuguri tradiționale și un Concurs culinar tradițional organizat pentru un acces îmbunătățit la moștenirea culturală din Satu Mare și regiunea Zakarpattya.
3. O capacitate dezvoltată a rețelei culturale de revigorare a moștenirii culturale tradiționale prin implementarea a douăzeci și patru de ateliere culinare și meșteșuguri tradiționale comune.
4. O capacitate de rețea culturală dezvoltată în creșterea gradului de conștientizare a generațiilor viitoare cu privire la bunurile și patrimoniul cultural.

Bugetul total al proiectului este de 319 328,10euro, din care contribuția ENI reprezintă 287 395,29euro, contribuția Guvernului României este de 10 128,82euro, contribuția proprie a celor doi parteneri este de 21 803,99euro.

Informații suplimentare: Asociația pentru Dezvoltarea Rurală Sătmăreană, 445100 județul Satu Mare, municipiul Carei, str. Pugarilor, Nr.7, telefon 0747-416570, adrs.szve@gmail.com. Persoana de contact: Tatar Timea – manager financiar.

3. INFORMAȚII FINANCIARE.

Proiectul este finanțat de Uniunea Europeană, în conformitate cu regulile Programului Interreg VI-A Next Ungaria-Slovacia-România-Ucraina 2021-2027.

4. INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Participarea este deschisă tuturor persoanelor juridice care sunt stabilite în mod efectiv într-un stat membru al Uniunii Europene sau într-o țară sau teritoriu eligibil, astfel cum este definit în Regulamentul (UE) nr. 236/2014 de stabilire a normelor și procedurilor comune pentru punerea în aplicare a instrumentelor de acțiune externă ale Uniunii (CIR) pentru instrumentul aplicabil în cadrul căruia este finanțat contractul. Participarea este deschisă și organizațiilor internaționale.

Acești termeni se referă la toți rezidenții statelor de mai sus și la toate persoanele juridice, companiile sau parteneriatele stabilite în statele de mai sus. În scopul dovedirii conformității cu această regulă, ofertanții fiind persoane juridice, trebuie să prezinte documentele cerute de legislația țării respective.

Scrisoarea de invitație la depunere de oferte este publicată și pe site-ul autorității contractante: www.partiunigazda.ro, la următoarele secțiuni: [Szakmai anyagok](#)/palyazataink.

Criterii de atribuire: Cel mai bun raport calitate-preț.

Metoda de calcul a punctajului final al fiecărei oferte este următoarea:

1a. Criterii pentru componenta financiară: Prețul ofertei: 20% din punctajul total.

1b. Algoritmul de calcul al criteriilor financiare: $P_n = (\text{prețului minim oferit} / \text{prețului oferit } n) * 20$, unde $n = \text{alt preț decât cel mai mic preț}$.

2a. Criterii pentru componenta tehnică: 80% din punctajul total. Dat fiind faptul că cerințele tehnice au fost strict determinate, ofertanții neputând oferi produse/servicii inferioare, beneficiarul a decis acordarea punctajului maxim de 80,00 puncte pentru fiecare oferta conforma tehnic.

EVALUAREA OFERTELOR

Beneficiarul își rezervă dreptul de a solicita ofertantului să clarifice orice parte a ofertei pe care comisia de evaluare o consideră necesară pentru a o evalua. Aceste cereri și răspunsurile la acestea trebuie să fie făcute în scris. În niciun caz nu pot modifica sau încerca să modifice prețul sau perioada de furnizare, cu excepția corectării erorilor aritmetice descoperite de comisia de evaluare la analizarea ofertelor.

Beneficiarul își rezervă dreptul de a verifica informațiile transmise de ofertant dacă comitetul de evaluare consideră că este necesar.

Examinarea conformității administrative a ofertelor

Obiectivul în această etapă este de a verifica dacă ofertele respectă cerințele dosarului de ofertă. Se consideră că o ofertă este conforma din punct de vedere administrativ dacă îndeplinește toate condițiile, procedurile și specificațiile din dosarul de achiziție.

Comitetul de evaluare va verifica dacă fiecare ofertă:

- a fost semnată corespunzător;
- îndeplinește cerințele prevăzute în grila de conformitate administrativă;
- are documentația și informații complete;
- respectă substanțial cerințele acestor documente de ofertă.

Dacă o ofertă nu îndeplinește cerințele prevăzute în grila de conformitate administrativă, comisia de evaluare va respinge oferta .

Evaluare tehnica

Comitetul de evaluare trebuie să evalueze numai ofertele considerate conforme din punct de vedere administrativ.

În această etapă a procedurii de evaluare, comitetul va analiza conformitatea tehnică a ofertelor în raport cu specificațiile tehnice trimise deodată cu invitația de participare.

Evaluarea financiara

După finalizarea evaluării tehnice, comisia de evaluare verifică dacă ofertele financiare nu conțin erori aritmetice.

Punctajul total al ofertei este suma punctajului pentru ambele criterii de mai sus. După finalizarea evaluării, ofertele vor fi ordonate în ordinea descrescătoare a punctajelor totale obținute. Ofertantul câștigător va fi operatorul economic cu cel mai mare punctaj total.

Calendarul achiziției este:

	DATA	Ora*
Termen limită pentru solicitarea oricărei informații suplimentare de la beneficiar	01.04.2025	16,00
Ultima dată la care informațiile suplimentare sunt emise de beneficiar	02.04.2025	-
Data limită pentru depunerea ofertelor	07.04.2025	16,00
Sesiune de deschidere a ofertelor	08.04.2025	10,00
Notificare de adjudecare a ofertei castigatoare	09.04.2025	-
Semnarea contractului	10.04.2025	-

* Toate orele sunt în fusul orar al țării în care se află adresa oficială a beneficiarului.

Ofertanții câștigători și ofertanții năcâștigători vor fi informați în scris despre rezultatele procedurii de evaluare.

CLAUZE DE ETICA SI COD DE CONDUITA

Absenta conflictului de interese

Ofertantul nu trebuie să fie afectat de niciun conflict de interese și nu trebuie să aibă nicio relație echivalentă în acest sens cu alți ofertanți sau părți implicate în proiect. Orice încercare a unui ofertant de a obține informații confidențiale, de a încheia acorduri ilegale cu concurenții sau de a influența evaluarea, comitetul sau beneficiar în timpul procesului de examinare, clarificare, evaluare și comparare a ofertelor va duce la respingerea ofertei sale și poate duce la sancțiuni administrative conform Regulamentului financiar în vigoare.

Respectarea drepturilor omului, precum și a legislației de mediu și a standardelor fundamentale de muncă.

Ofertantul și personalul său trebuie să respecte drepturile omului și normele aplicabile de protecție a datelor. În special și în conformitate cu actul de bază aplicabil, ofertanții și solicitanții cărora li s-au

acordat contracte trebuie să respecte legislația de mediu, inclusiv acordurile multilaterale de mediu, și cu standardele de bază ale muncii, după caz, așa cum sunt definite în convențiile relevante ale Organizației Internaționale a Muncii (ca convenții privind libertatea de asociere și negocierile colective; eliminarea muncii forțate și obligatorii; abolirea muncii copiilor).

Toleranță zero pentru exploatare sexuală și abuz sexual:

Comisia Europeană aplică o politică de „toleranță zero” în legătură cu orice conduită greșită care are un impact asupra credibilității profesionale a ofertantului.

Abuzul sau pedeapsa fizică sau amenințările cu abuzuri fizice, abuzuri sexuale sau exploatare, hărțuire și abuz verbal, precum și alte forme de intimidare sunt interzise

Anti-corupție și anti-luare de mita

Ofertantul trebuie să respecte toate legile și reglementările și codurile aplicabile în materie de combatere a mitei și anticorupție. Comisia Europeană își rezervă dreptul de a suspenda sau anula finanțarea proiectului dacă sunt descoperite practici corupte de orice fel în orice etapă a procesului de atribuire sau în timpul executării unui contract și în cazul în care beneficiarul nu ia toate măsurile adecvate pentru remedierea situației. În sensul prezentei dispoziții, „practicile corupte” reprezintă oferta de mită, cadou, gratuitate sau comisie către orice persoană ca un indemn sau recompensă pentru îndeplinirea sau abținerea de la orice act legat de atribuirea unui contract sau executarea unui contract deja încheiat cu beneficiar.

Cheltuieli comerciale neobișnuite

Ofertele vor fi respinse sau contractele încetate dacă rezultă că atribuirea sau executarea unui contract a dat naștere unor cheltuieli comerciale neobișnuite. Astfel de cheltuieli comerciale neobișnuite sunt comisioane care nu sunt menționate în contractul principal sau nu provin dintr-un contract încheiat corespunzător referitor la contractul principal, comisioane neplătite în schimbul vreunui serviciu real și legitim, comisioane remise unui paradis fiscal, comisioane plătite unui beneficiar care nu este clar identificat.

Încălcarea obligațiilor, nereguli sau fraude

Beneficiarul își rezervă dreptul de a suspenda sau anula procedura, în cazul în care procedura de atribuire se dovedește că a fost supusă încălcării obligațiilor, neregulilor sau fraudei. Dacă încălcarea obligațiilor, nereguli sau fraude sunt descoperite după atribuirea contractului, beneficiarul se poate abține de la încheierea contractului.

CONTESTATII

Ofertanții care cred că au fost vătămați de o eroare sau o neregularitate în timpul procesului de atribuire pot depune în scris o contestație. Primirea unei contestații nu suspenda procesul de atribuire.

PROTEJAREA DATELOR

Procedura de achiziție și contractul se referă la o acțiune externă finanțată de UE, reprezentată de Comisia Europeană. Dacă prelucrarea răspunsului dvs. la invitația de participare la achiziție implică transferul de date cu caracter către Comisia Europeană, acestea vor fi procesate numai în scopul monitorizării procedurii de achiziții publice și a punerii în aplicare a contract al Comisiei, pentru ca aceasta din urmă să își respecte obligațiile în temeiul cadrului legislativ aplicabil și în temeiul

acordului de finanțare încheiat între UE și țara parteneră, fără a aduce atingere unei eventuale transmiteri către organismele responsabile de sarcinile de monitorizare sau inspecție în aplicarea legislației UE .

5. FORMATUL CONTRACTULUI

TITLUL CONTRACTULUI: CONTRACTUL DE ORGANIZARE INTERPRETARIAT DIN ȘI ÎN LIMBA UCRAINEANĂ ȘI ROMÂNĂ

Incheiat între: Asociația pentru Dezvoltare Rurală Sătmăreană, Romania, județul Satu Mare, oras Carei, str. Plugarilor nr.7, reprezentata de KOVACS SZABOLCS ISTVÁN , presedinte, reprezentand autoritatea contractanta si <Numele contractantului>, <Adresa antreprenorului>, Reprezentati prin: <numele reprezentantului legal><functia>, reprezentand furnizorul/contractantul.

Articolul 1: Obiectul contractului

Obiectul contractului îl constituie furnizarea de servicii de interpretariat din și în limba ucraineană și română așa cum sunt indicate în oferta contractantului.

Articolul 2: Valoarea contractului Valoarea totală a contractului pentru execuția livrării de bunuri indicate la articolul 1 este:

Articolul 3: Documente de contractare

Documentele care fac parte din prezentul contract sunt (în ordinea de prioritate):

-Contract, oferta Furnizorului conform prevederilor în faza de achiziție.

Articolul 4: Livrări și plăți

Furnizorul va livra fără rezerve serviciile indicate în oferta contractantului. Livrările vor fi realizate în termenele indicate. Achizitorul va plăti contractantului bunurile în suma indicată la articolul 2 din prezentul document de contract. Plățile vor fi emise în maxim 30 de zile de la primirea facturilor.

Articolul 5. Furnizorul va stipula pe factura electronică introdusă în programul E-factura "Valoarea totală a facturii raportată în HUSKROUA/23/S/2.2/004 este ... (valoarea facturii)."

Articolul 6: Durata contractului este de 10 luni.

Articolul 7: Anularea contractului

Contractul poate fi suspendat de către furnizor dacă achizitorul nu își îndeplinește obligațiile de plată și alte obligații.

Contractul poate fi reziliat de către achizitor din unul dintre următoarele motive:

-Furnizorul încalcă grav contractul, neîndeplinirea obligațiilor contractuale

-Furnizorul este în faliment sau în curs de lichidare, își are afacerile administrate de instanțe, a încheiat înțelegeri cu creditorii, a suspendat activitățile comerciale, face obiectul unor proceduri privind acele chestiuni sau se află în orice situație similară care decurge dintr-o situație similară prevăzută de legislația sau reglementările naționale.

Articolul 7: Soluționarea litigiilor

Orice litigii care decurg din sau care se referă la prezentul Contract care nu pot fi soluționate în alt mod vor fi supuse jurisdicției exclusive a autorității contractante, județul Satu Mare (instanță sau organ de arbitru în conformitate cu legislația națională a României.

Pentru Antreprenor

Nume:

Funcție:

Semnătura:

Data:

Pentru Beneficiar

Nume: KOVACS SZABOLCS ISTVÁN

Funcție: Președinte

Semnătura:

Data: